

# PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

## ABSTRACT

EVI SUSANTI. **Translation Accuracy based on the Translation Strategies in Translating Names and Terms Related to Plant in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troops*.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letter, Sanata Dharma University. 2012

This undergraduate thesis discusses the translation strategies and the accuracy of the translation based on its translation strategy used in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* and its translation version *The Rainbow Troops*. This literary work is written with Malay culture in Belitung island as the background. In this work there are many expressions especially the expressions that are related to the names and the terms of plant. They were translated by using particular translation strategies in order to help the translator to deliver the message of the original text. However, the translation accuracy is also important so that the message of the story is understood by the target reader.

There are two problems that will be analyzed in this undergraduate thesis. The first problem is what the translation strategies applied in translating names and terms of plant found in the novel *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troop* are. The second problem is how accurate the translation of the names and terms related to plant found in the novel *Laskar Pelangi* are based on the translation strategies applied on them.

This undergraduate thesis is using the library research. Library research is used to find out the names and terms related to plants found in *Laskar Pelangi* and its translation version. This is done in order to find out how the names and terms related to plant are translated and classified based on the translation strategies suggested by Newmark. The semantics approach is also used in analyzing the data by comparing the meaning of the words and phrases in the source language and target language.

There are 116 data found in both novels. The first result of the analysis in this study is the finding of the translation strategies applied in translating the data. There are 7 kinds of strategies used, they are: 45 data with recognized translation, 6 data with transference, 12 data with functional equivalent, 2 data with synonymy, 6 data with cultural equivalent, 18 data with omission and 27 data with couplets strategy. The second result is the finding of the accuracy of the translation based on the translation strategy applied to it. It is found that from the 42 data with recognized translation strategy are resulted in the accurate translation. 9 data with functional equivalent strategy, 2 data of synonymy strategy and 20 data with couplets strategy are resulted in quite accurate translation. The last, 4 data with cultural equivalent strategy and 6 data using transference strategy and 18 data with omission strategy are inaccurate translation.

# PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

## ABSTRAK

EVI SUSANTI. **Translation Accuracy based on the Translation Strategies in Translating Names and Terms Related to Plant in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troops*.** Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma. 2012

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan dan keakuratan terjemahan berdasarkan strategi penerjemahan yang digunakan dalam *Laskar Pelangi* dan versi terjemahannya *The Rainbow Troops* karya Andrea Hirata. Karya sastra ini ditulis dengan latar belakang budaya Melayu di pulau Belitung. Dalam karya ini banyak ditemukan ungkapan, khususnya ungkapan yang berhubungan dengan nama-nama dan istilah tanaman. Ungkapan-ungkapan tersebut diterjemahkan dengan menggunakan strategi-strategi terjemahan tertentu dengan tujuan untuk membantu penerjemahnya untuk menyampaikan pesan dari teks asli. Bagaimanapun juga, keakuratan terjemahan juga penting agar pesan cerita dapat dimengerti oleh pembaca sasaran.

Ada dua masalah yang akan dibahas dalam skripsi ini. Masalah pertama adalah strategi penerjemahan apa yang digunakan dalam *Laskar Pelangi* dan versi terjemahannya *The Rainbow Troops* karya Andrea Hirata. Masalah kedua adalah bagaimana keakuratan terjemahan nama dan istilah tanaman yang ditemukan di dalam novel *Laskar Pelangi* berdasarkan strategi penerjemahan yang digunakannya.

Skripsi ini menggunakan penelitian perpustakaan. Penelitian perpustakaan digunakan untuk mencari nama dan istilah yang berhubungan dengan tanaman yang ada di *Laskar Pelangi* dan versi terjemahannya. Ini dilakukan untuk mengetahui bagaimana nama dan istilah yang berhubungan dengan tanaman diterjemahkan dan dikelompokkan berdasarkan strategi penerjemahan oleh Newmark. Pendekatan semantik juga digunakan dalam menganalisis data dengan cara membandingkan arti kata dan ungkapan dalam bahasa asal dan bahasa sasaran.

Ada 116 data yang ditemukan dari kedua novel. Hasil pertama dari analisis ini adalah ditemukannya tujuh strategi penerjemahan yang digunakan, yaitu 45 data dengan strategi terjemahan yang diakui, 6 data dengan strategi pemindahan, 12 data dengan strategi pemadanan fungsional, 2 data dengan strategi sinonim, 6 data dengan strategi pemadanan budaya, 18 data dengan strategi penghilangan, dan 27 data dengan strategi gabungan. Hasil kedua adalah ditemukannya keakuratan terjemahan berdasarkan strategi penerjemahan yang digunakan. Ditemukan bahwa 42 data yang menggunakan strategi terjemahan yang diakui adalah terjemahan yang akurat. 9 data yang menggunakan strategi pemadanan fungsional, 2 data yang menggunakan strategi sinonim dan 20 data yang menggunakan strategi terjemahan gabungan merupakan terjemahan yang cukup akurat. Dan yang terakhir, 4 data yang menggunakan strategi pemadanan budaya dan 6 data yang menggunakan strategi pemindahan dan 18 data yang menggunakan strategi penghilangan adalah terjemahan yang tidak akurat.